

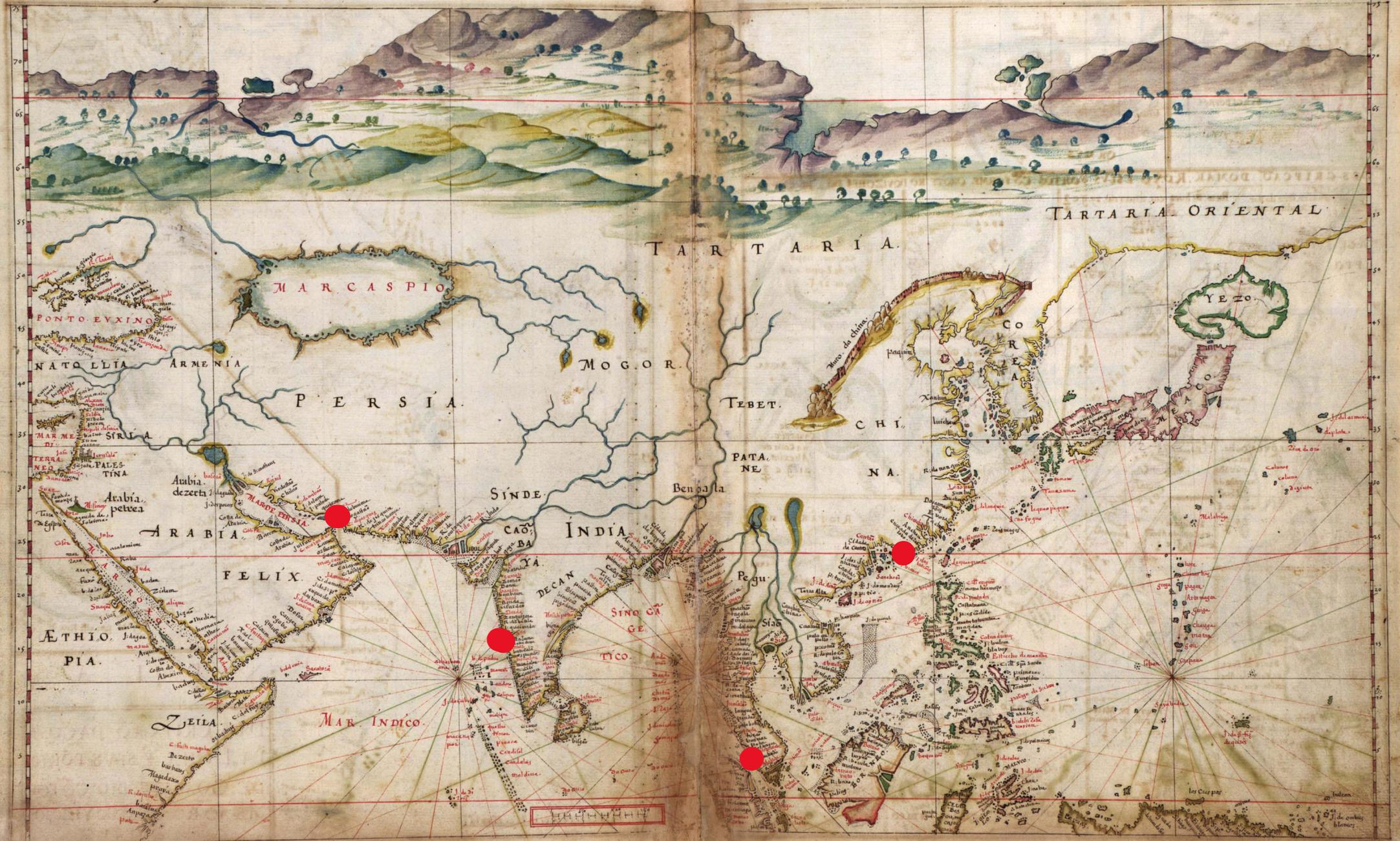
*The Beginnings of  
Protestantism in Asia*

Alec Ryrie



The Missionary's at Tranquebar ought and must be encouraged. It is the first attempt the Protestants have ever made in that kind. We must not put out the Smoaking Flax. It would give our adversary's the Papists, who boast so much of their Congregation de Propaganda Fide, too much cause to triumph over us.

*Revd George Lewis to Henry Newman, secretary of the  
SPCK, Madras, October 1712*





V.O. COMPAGNIE

The ubiquitous  
seal of the  
Vereenigde  
Oostindische  
Compagnie





May God's glory be exalted among so many different nations, peoples and countries by means of the true Protestant religion. Perhaps the Lord will use a small, despised country and nation to work his mighty miracles.

*Jacob van Heemskerck to the directors of the  
Vereenigde Oostindische Compagnie, 27 August 1603*



The  
Congregatio  
de  
Propaganda  
Fide,  
Rome  
(founded  
1622)



*Corea Indiam Causi, Japonibus Coreis  
 Abque, que adiffidula un parvum amicum similes angulor  
 Indique australium propari, dicitur de helle Janu-  
 perum, ad cretulo e hantio*

*Navigatio prima ex Insula Japonia velis  
 et arboribus austris hantio, auctoribus*

IAPONIA

CHINENSIS

OCEANUS

Luis Hispanus  
 Williamus Comitus

Meridies

Occidens

Ortus

Septentrio

Meridies

Lucha

XANTON

NANQUIN

Libera

Anche

Nimpe

Cambor

Harshu

Cory

Illus des laboris

Isle de Fogo

Legay grande

Hungai

Bacala

Sifmo

Novi

Novi

Novi

Novi

Novi

Novi

Novi

Novi

Novi

IA

FON TAGO

GO

TONSA

TONSA

TONSA

PO

When the Ships arrive, Placards are nailed to the great Mast by diem, wherein all Gestures indicating Christianity are openly forbidden, not to mention the Name of Christ on Pain of Death, [or to] read Prayers before sitting down at or when leaving the Table, in the Evening or in the Morning. Truly, in my Time, when I was there in their Service, we were forbidden to change any of our Clothes on Sunday, so that we would not by this means appear to be Christians.

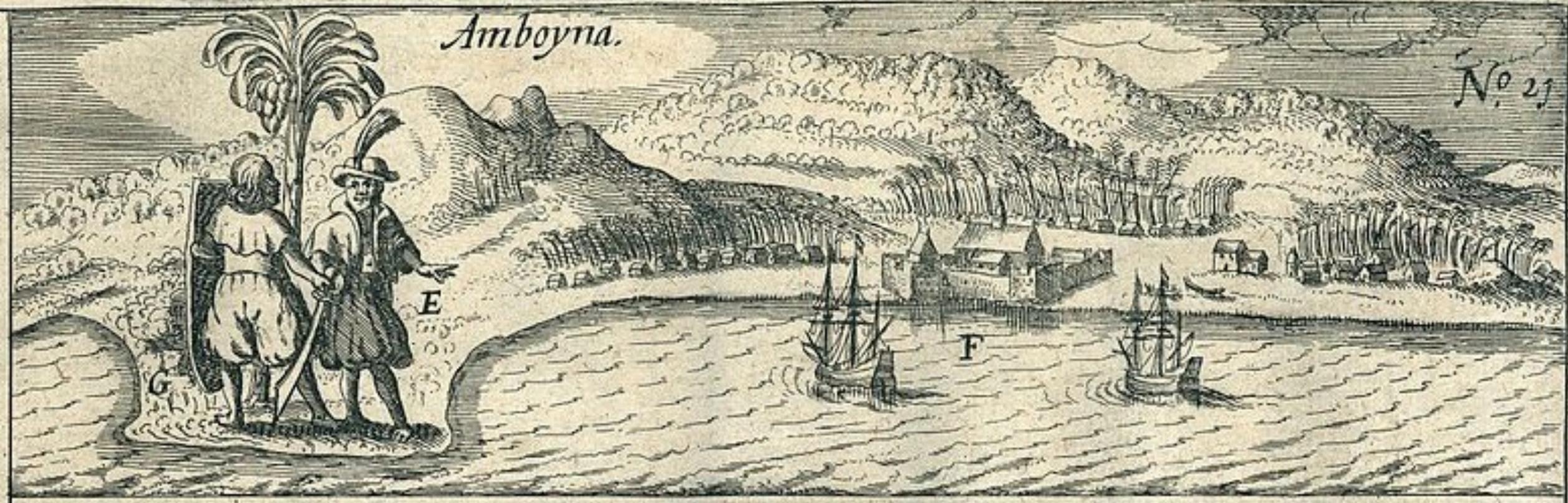
*Olof Eriksson Willman, Japanese travel diary, 1651-2*



Ambon

*Amboyna.*

No. 27

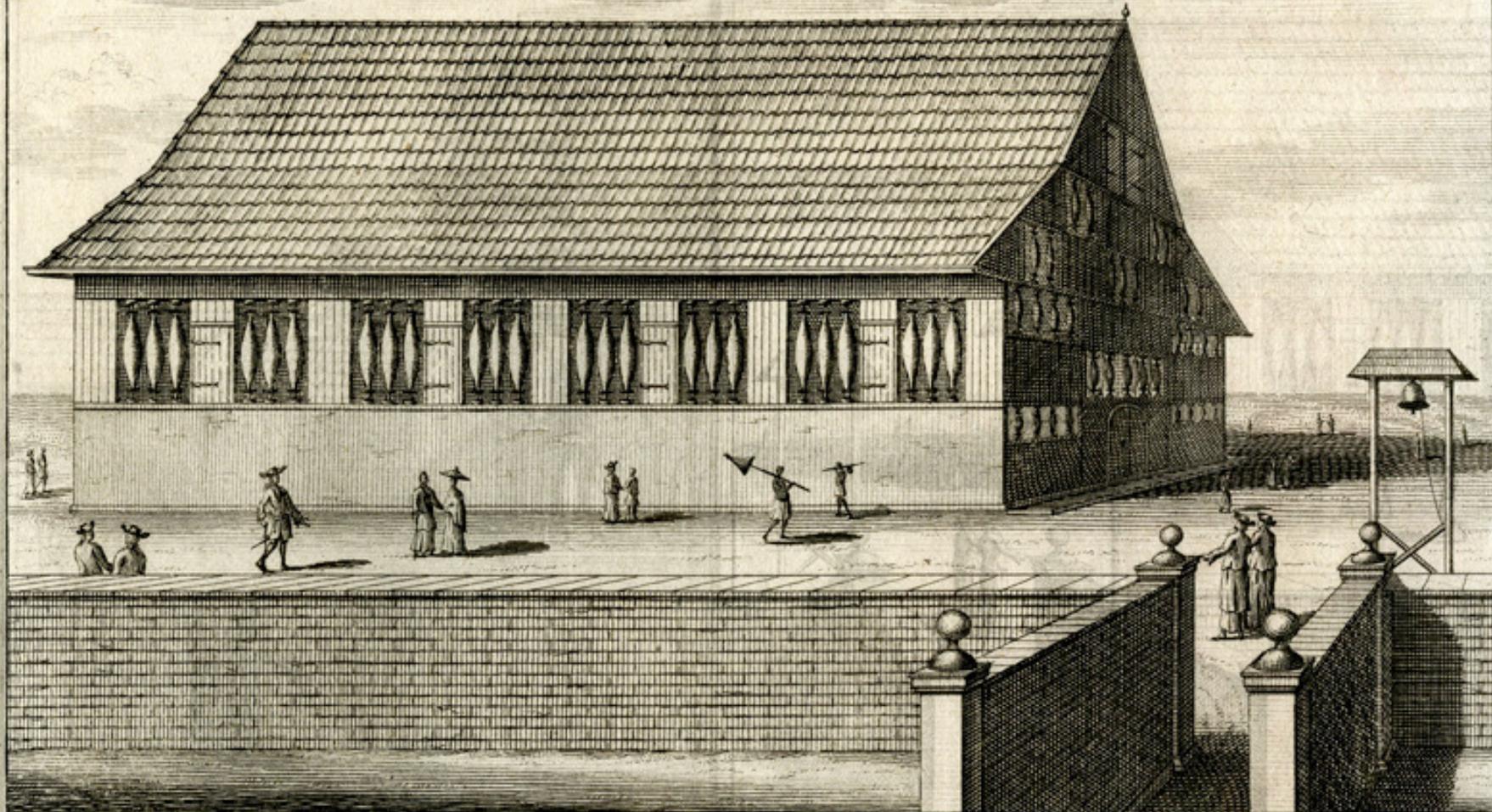




Fort  
Amsterdam,  
Ambon  
(1637)

These people here call themselves Christians, but still seek secretly the devil, while they think that they affirm their confession by eating pork. Many of them indeed come to church on Sunday, but this is more a matter of compulsion than of conviction because they will be fined a quarter of a *real* if they do not come.

*Revd Sebastiaen Danckaerts to the VOC directors, Ambon, 1620*



17<sup>th</sup>-century  
Dutch  
church on  
Ambon

De oude Hollandsche Kerk.



Sulawesi

Seram

Ambon

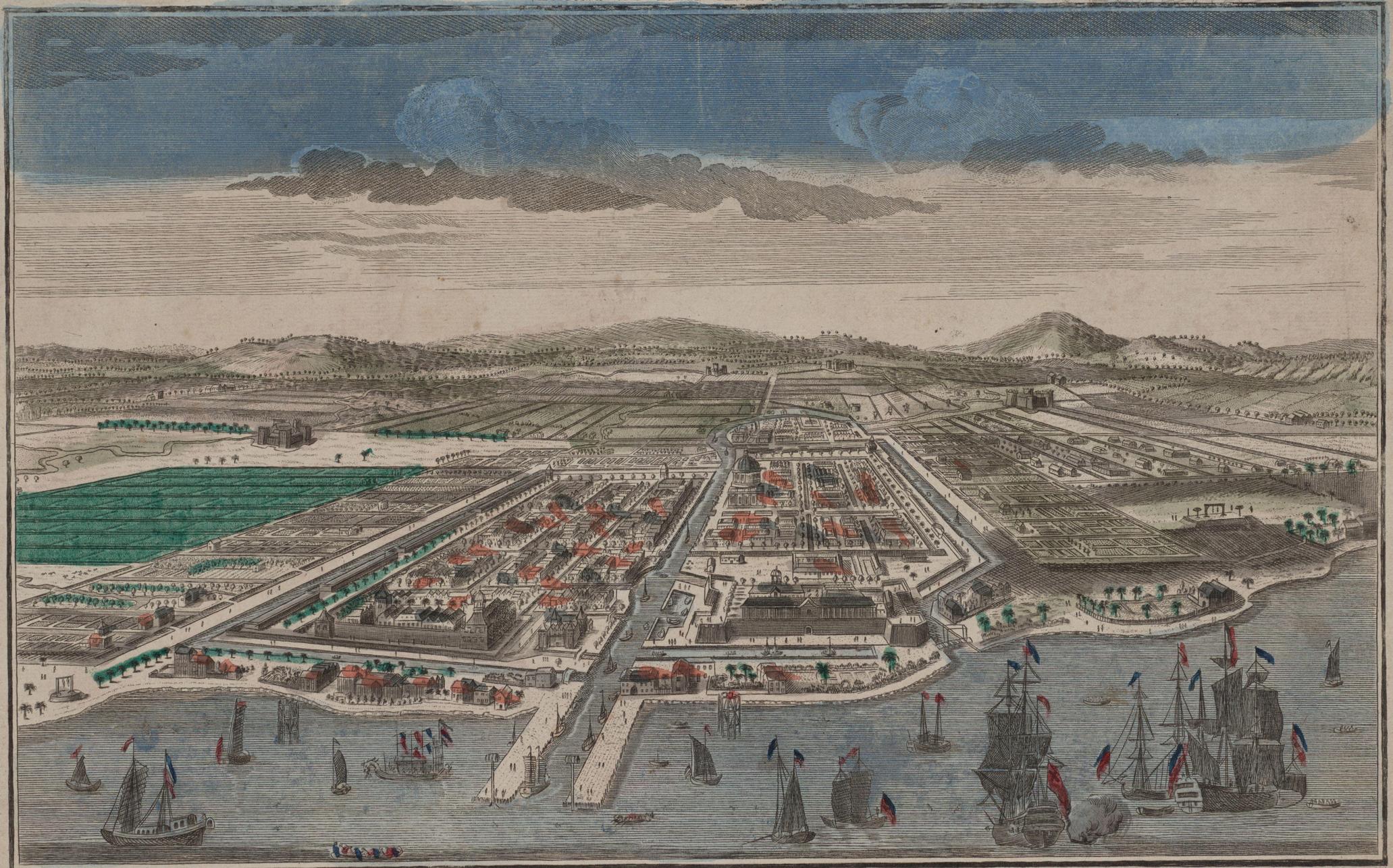
Banda  
Islands



# Population of Batavia, 1679

- **Total:** 32,124
- **Europeans:** 2,227 (6.9%)
- **Slaves:** 16,695 (52%)
- *Mardijkers:* 5,348 (16.64%)

Batavia

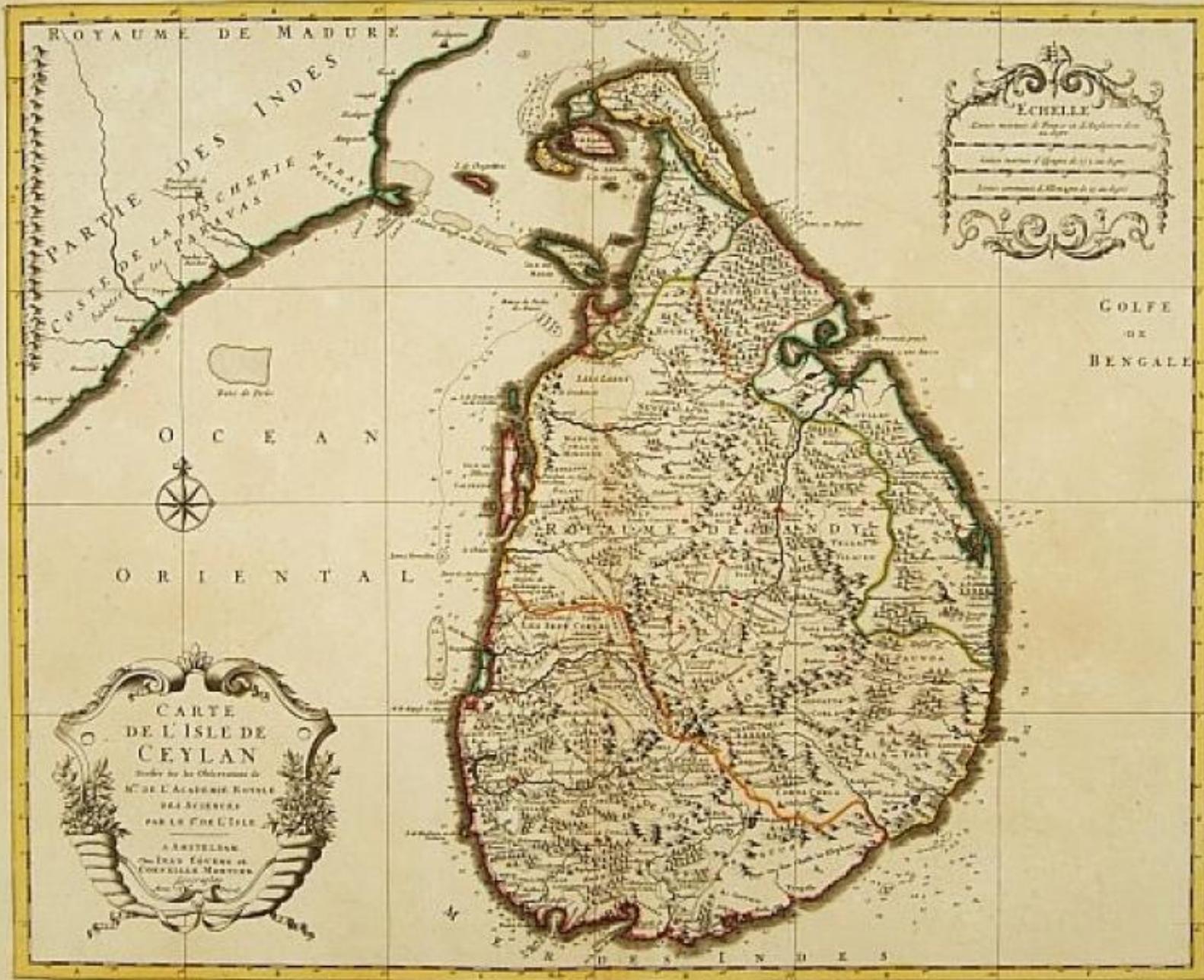


Présentement chez Tachauvée rue S. Jacques, 30. Vue de l'Isle et de la ville de Batavia appartenant aux Hollandois, pour la Compagnie des Indes. a Paris chez Daumont rue S. Martin.  
 Et Présentement chez Basset rue S. Jacques au coin de celle des Mathurins, le 15. Juin 1771





INSULA CEILON OLIM TAPROBANA





# SINGALEESCH SCHOOL-BOEK

behelfende

KORTE VRAGEN ende ANTWOORDEN,

nopens de

GROND-BEGINSELEN van de WAARE LEERE  
der CHRISTELYKEN RELIGIE, <sup>472</sup>

bestaande

In VYF DEELEN, <sup>937</sup>

Soo als defelve in de Singaleefche Schoolen  
werden geleert,

nevens

De gewoonlyke VYF GEBEDEN

De TWAALF ARTYKELEN des GELOOFS

ende

De TIEN GEBODEN GODS.

na Kerken-Ordre behoorlyk gerevideert.



GEDRUKT tot COLOMBO,

In 's Compagnies gewone Druckery, Anno MDCCXLII,

*Koninklyke  
Bibliotheek  
t. s. Hage.*

Sinhalese-language  
school textbook  
(Colombo, 1742)

*Handwritten signature*  
Kenige

# PSALMEN

des Koninglyken Prohibete 835-75+  
837-21-075-6

# DAVIDS,

en andere

# LOFZANGEN,

uyt den Nederduytschen in Tamulſchen Digte

overgeſet

door

PHILIPPUS DE MELHO,

Bedienaar des H. Evangeliums in d. Ge-

meente JESU CHRISTI

Te Jaffanapainam;

En uitgegeven naar gewoone Kerkorder.

*Handwritten signature*



Gedrukt Tot COLOMBO in 's Comps: gewoone Drukkery.  
Door JOHANN BERNHARDT ARNHARDT.  
ANNO 1755.

The twin title pages of a Tamil psalter (Colombo, 1755)

இராசகீரகதெரிசியாகிய  
தவீதினுடைய

சில

சங்கீதங்களும

வெற

புகடசிப்பாட்டுக்களும் :

இயாட்பாணததில்

இயெசுகிறீஸ்த துரா தருடைய திருச்சபையிற்சுதமரான  
கவீசெஷித்தினதா சலுசிய

பிலீப்பு த மெல்லெரா

என்கிருருவானவாரால்

ஒலாந தாபபாவிலிருந துதமிட

பாவிடெதிருப்பவரு

திருச்சபையினுநியமமரான கட்டரை

யினபடியசசுப்பகிக்கவுமபட்டது.



கொளுமயிலெ. தீரூரடியடு. ஆண்டு

LUGDUNUM BATAVORUM HOLLANDIÆ CELEBERRIMUM ET ACADEMIA FLORENTISSIMA



Leiden: the *Collegium Indicum*, opened 1623 ...

It is lamentable that those people ... who have cost the Directors so much are not more thankful for what they have enjoyed, because they have completely forgotten their study and show no enthusiasm for the Christian religion.

*Helmich Helmichius to the VOC directors, 1631*



Leiden: the *Collegium Indicum*, opened 1623 ...  
and closed 1632





SEPTENTRIO.

TAR

TARIAE PARS

MARE MAGNORUM PONTICVS EXRINVS

MARE DE BACHY. OL CASPIVM MARE ET HYRCANVM

AVSTRIA. RAB. HYN. GARIA.

ITALIA

SICILIA

MARE MEDITERRANEVM

ARABIA DESERTA

AYAMAN

ARABIA

ELCATIF

MARIS

RVBRI PARS

MERIDIES.

LIBYAE DEFERTA.

NOBIAE REGNI PARS

AFRICA

PARS

DAFILA

BARNAGASSO

ADEN REG.

ZIBIT

FELIX

MATFA

ALIBINALI.

ORIENTES.

REGNI PERSIAE  
 PARS, QVOD HODIE  
 A SOPHIS GOBERNATUR

ORMVS Regnum peculiarem habet Regem  
 Lybiani Regi tributarium continet, etiam  
 Lybiani tributum ab Exarcho fit. adde vbi  
 ad C. Raudas, nec non partem Regni Persiae  
 qui adiacet freti Baboy, vbi infans fore annos  
 Iosephus, cuius metropoli est vbi Ormus  
 in insula Coru filii, corporum colore.

Abd. C. Raudas, olim Coruam Rom.  
 cruce pariter restitutum memorat.  
 Regni Tansani, et Seldani Egypti et  
 finis, hodie vobis Seldanorum imperio  
 un lucaque, & vltra extenditur.

Hic Prohibet se  
 dantes totius se  
 thyrus fide longe  
 latet, imperit.

Legata, olim Discurada,  
 hinc per vniuersam Eus  
 ropani defertur Alean  
 laudatili, quam inde So  
 coteritiam appellat

TURCICI IMPERII  
 DESCRIPTIO.

Concordia parue res crescunt Dis  
 cordia masam dilabuntur.



FOR THE  
EMPEROR  
OF  
CHINA,

And his Subordinate

KINGS and PRINCES.

From the People of God in *England*, in English called  
*QUAKERS.*

---

By G. F.

---

TO ALL THE  
NATIONS  
Under the whole  
HEAVENS,

*And to all those who have Ministred the Letter, and yet are Ignorant, and have kept others in the Ignorance both of the Letter, and Spirit also. From those People who are despitefully called QUAKERS, who tremble at the Word of God in their Hearts: To which Word all the Holy Men of God have brought forth their Testimony after the same manner, (and who have appeared in that which cannot be shaken) as the Scriptures of the Old and New-Testament do eminently declare and set forth.*

---

By G. F.

---



Alexandria

REGNI PERSIAE  
 PARS, QVOD HODIE  
 A SOPHIS GOBERNATUR

ORMVS Regnum peculiarem habet Regem  
 Lybiam Regi tributarium continet, etiam  
 Arabiam interitum ab Erythraeo ad Arabiam  
 ad C. Raudas, nec non partem Regni Persiarum  
 que adiacet freti Baboy, et infula fore amos  
 Juae Persiarum, cuius metropolis est vici Ormus  
 in insula Cora filii, corporum celestium.

NOBIAE REGNI PARS  
 LIBYAE DEFERTA

TVRCICI IMPERII DESCRIPTIO

Concordia parue res crescunt Dis  
 cordia masam dilabuntur

Abbas deli  
 cura

Legataria, olim Discurada,  
 hinc per vniuersam Eus  
 ropam defertur Alcon  
 laudatili, quam inde So  
 coteriam appellat



MERIDIES.

Cum gradibus.

OCCIDENTIS.

OCCIDENTIS.

OCCIDENTIS.

OCCIDENTIS.

OCCIDENTIS.

OCCIDENTIS.

Titulus & Insignia Praefecturae 166.

DAVID SUPREMVVS MEORVM REGNORVM, A DEO VNICE DILECTVS. COLUMNA FIDEI, ORTVS EX STIRPE IVDA, FILIVS DAVID, FILIVS SALOMONIS, FILIVS COLUMNAE SIONIS, FILIVS EX SEMINE IACOB, FILIVS MANVS MARIAE, FILIVS NAHV SECVNDV CARNEM, FILIVS SANCTORVM PETRI ET PAVLI SECVNDVM GRATIAM; IMPERATOR SVPERIORIS ET MAIORIS AETHIOPIAE, ET AMPLISSIMORVM REGNORVM IVRISDICTIONVM ET TERRARVM; REX GOAE, CAFFATES, FATIGAR, ANGOTAE, BARV, BALIGVANZAE, ADEAE, VANGVAE, GOIAMAE VBI NILI FONTES, AMARAE, BAGVAMEDRI, AMBEAE, VANGVCI, TIGREMAHON, SABAIM PATRIAE REGINAE, SABAE, BARNAGASSI; ET DOMINVS VSQVE IN NVBIAM QVAE IN AEGYPTVM EXTENDITVR.

OCCIDENS

ORIENS



PRESBITERI IOHANNIS, SIVE, ABISSINORVM IMPERII DESCRIPTIO.

BARBARIA

PARS TURCI

Sinus Perficus

Aegyptus

MARE RUBRUM

Aiman, que olim ARABIA FELIX.

NUBIA

Benin.

Biafar

Medra

Ambiancantia

Tigremahon

Balli

Magadago

BARBARICVS SINVS

MARE AETHIOPICVM

Manicongo

Reg. Damute

Goiamc.

Ambian.

Xoa

Agola

Canze.

Atelinde

Gemen

Qui-joa

Sibit.

Trut Mozambique

Zaire lacus.

Zembre lacus.

Fungi

Gorga

Gafabala

Sibit.

Trut

Mozambique

Borno

Guere

Barnagallo

Dangali

Dobas

Adel

Doar

Balli

Magadago

Medra

Ambiancantia

Tigremahon

Balli

Magadago

Baru

Baru

Baru

Baru

Vanguc.

Beleguanze.

Amarra

Amarra

Amarra

Amarra

Amarra

Amarra

Amarra

Goiamc.

Ambian.

Xoa

Agola

Canze.

Atelinde

Gemen

Qui-joa

Sibit.

Zaire lacus.

Zembre lacus.

Fungi

Gorga

Gafabala

Sibit.

Trut

Mozambique

Zaire lacus.

Zembre lacus.

Fungi

Gorga

Gafabala

Sibit.

Trut

Mozambique

Zaire lacus.

Zembre lacus.

Fungi

Gorga

Gafabala

Sibit.

Trut

Mozambique

Zaire lacus.

Zembre lacus.

Fungi

Gorga

Gafabala

Sibit.

Trut

Mozambique



Aleppo

REGNI PERSIAE  
PARS, QVOD HODIE  
A SOPHIS GOBERNATUR  
NATUR

TURCICI IMPERII  
DESCRIPTIO

Concordia pacis res crescant; Dis-  
cordia maxime dilabuntur.

Hic Profiteri so-  
lentur turci de  
thyopie rex longe  
lucis imperat.

ORMYS Regnum peculiarem habet Regem  
Ludiani Regi tributum; concurrens tamen  
Arabiam licet ab Euphrate fl. abdo 170  
ad C. Arabiam, nec non partem Regni Persiarum  
que abant fretu Babyloniae, unde fore omnes  
fines Persiarum. Cuius metropolis est vici Ormus  
in insula Gora sita, emporium celebre.

Abba del  
curia  
Zogata, olim Discurada,  
hinc per uniuersam Eus-  
ropam defertur Aleon  
Laudat. quam inde So-  
cotriam appellant

Scala miliarium

10	20	30	40	50	60	70	80	90	100
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

A portrait of Robert Boyle, an English natural philosopher, chemist, physicist, inventor, and natural philosopher. He is depicted from the chest up, wearing a voluminous, curly brown wig, a white cravat, and a dark blue or black coat with a large, draped orange-red cloak. He is seated and holding an open book with both hands. The book's pages are filled with text and a diagram of a mechanical device, possibly a pump or engine. The background is dark and textured, with a blue and gold patterned curtain visible on the right. The lighting is dramatic, highlighting his face and the book.

Robert  
Boyle  
(1627-91)



في بدو الصلاة صباحا ومساء يرفع  
الكاهن صوته وقراء بعض هذه  
الاقوال الماخوذة من الكتب المقدسة  
ثم يقول ما يتلوها  
ان ارجع الاليم عن ائمة الذي صنعه  
وصنع حكما وعدلا هو الهامي  
نفسه  
الي عارف ائمة وخطيتي امامي في  
كل حين  
اصرف وجهك عن خطاياي وتمتع  
ائامي نعمتها  
ذبايح الله ارواح متواضعة قلب  
منسحق متواضع هذا يا الله لا تترنله  
شعوا قلوبكم ولا تيابكم وارجعوا  
الي الرب الهكم لانه رحوم ومتراف هو  
طوبل

طوبل الروح وكثير الراسة وتواب  
على قبايح البشر  
الرب الهنا له الرؤفات لانا تباعدنا  
من الرب ولم نسمع صوت الرب الهنا  
لنسير بنواميسه التي اعطانا اباها  
لوجهنا  
ان بنا بارب لكن يحكم ولا يعصين  
لكيلا نجعلنا قلملمين  
دوبوا فقد اقتربت من سطوت السموات  
اقوم وامضي الي ابي واقول له يا ابا  
خطات في السماء وقد امك ولست  
بستحق ان ادعا لك ابنا  
ادها الاخوة الاحباء المحبوبين ان قد  
حبتنا الكتب المقدسة حقا كثيرا  
علي ان نعترف بذنوبنا ونقر باننا  
كثير عدوها ولا نجدها او نسترها  
A 2

Arabic edition  
of the Book of  
Common  
Prayer,  
Oxford, 1674-

A N  
E X T R A C T  
Of several  
L E T T E R S

Relating to the GREAT  
Charity and Usefulness  
Of PRINTING the  
*New Testament and Psalter*  
IN THE  
Arabick Language;

For the Benefit of the Poor Christians  
in *Palestine, Syria, Mesopotamia, Arabia,*  
*Egypt, and other Eastern Countries:*

WITH A  
P R O P O S A L  
For Executing so good an Un-  
dertaking.

L O N D O N:  
Printed by J. Downing, in *Bartholomew-Close,*  
near *West-Smithfield,* 1721.

‘The distributing a large  
Quantity of Testaments in  
*Arabick* among those  
*Eastern Christians* ... must  
be a signal Benefit.’

f. 40.4

XVII-3-16

~~Co — 4 — 44~~

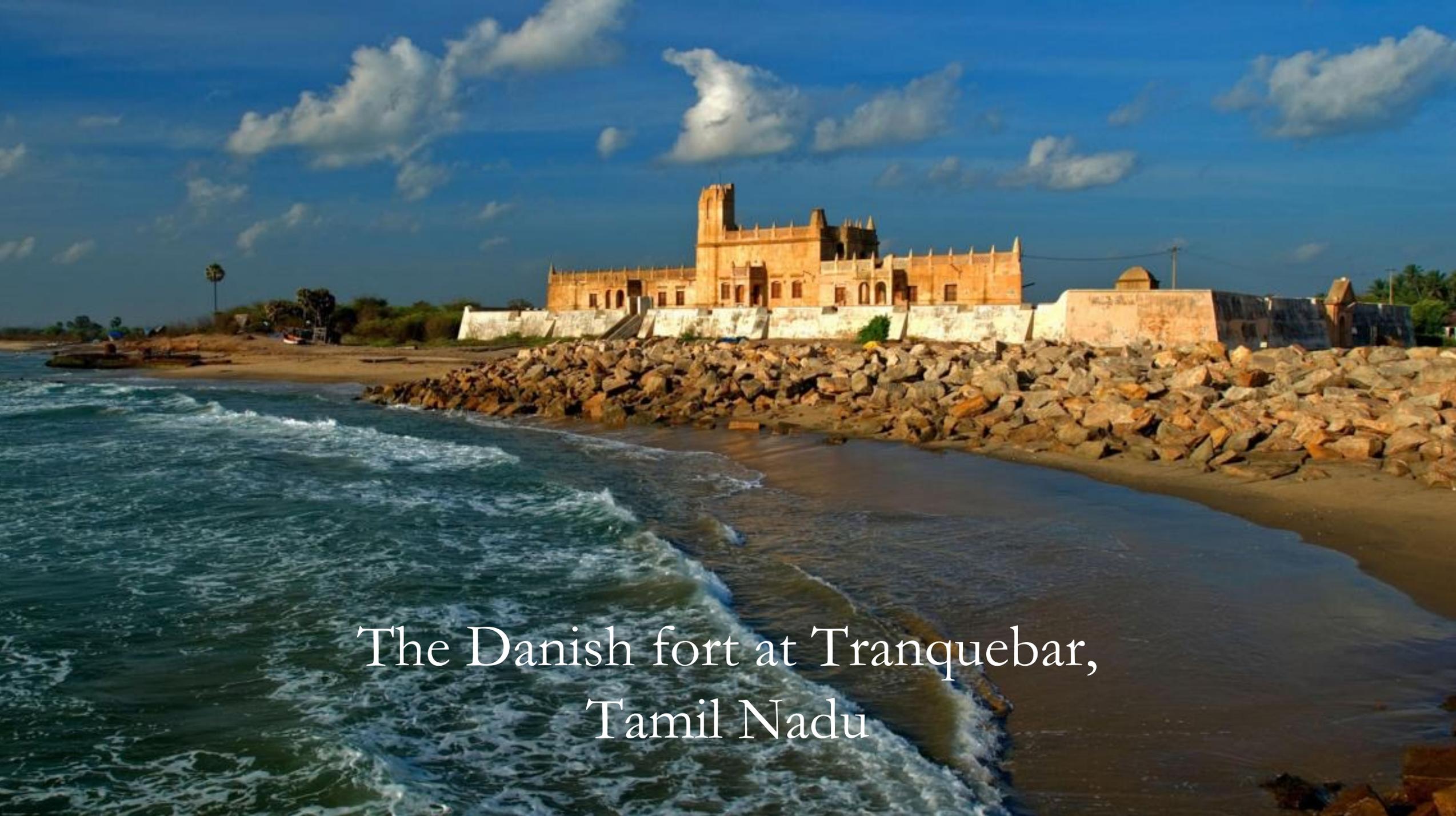
العهد الجديد لبنايع المسيح

وايضاً

وصايا العشر في الاصحاح العشرين من الخروج

طبع في سنة  
١٧٢٧ مسيحية

The SPCK's  
1725 Arabic New  
Testament



The Danish fort at Tranquebar,  
Tamil Nadu



King Frederick  
IV of Denmark  
(r. 1699-1730)

Memorial to  
August  
Hermann  
Francke, at  
the site of  
orphanage  
he founded  
in Halle



# Tamil New Testament, 1715

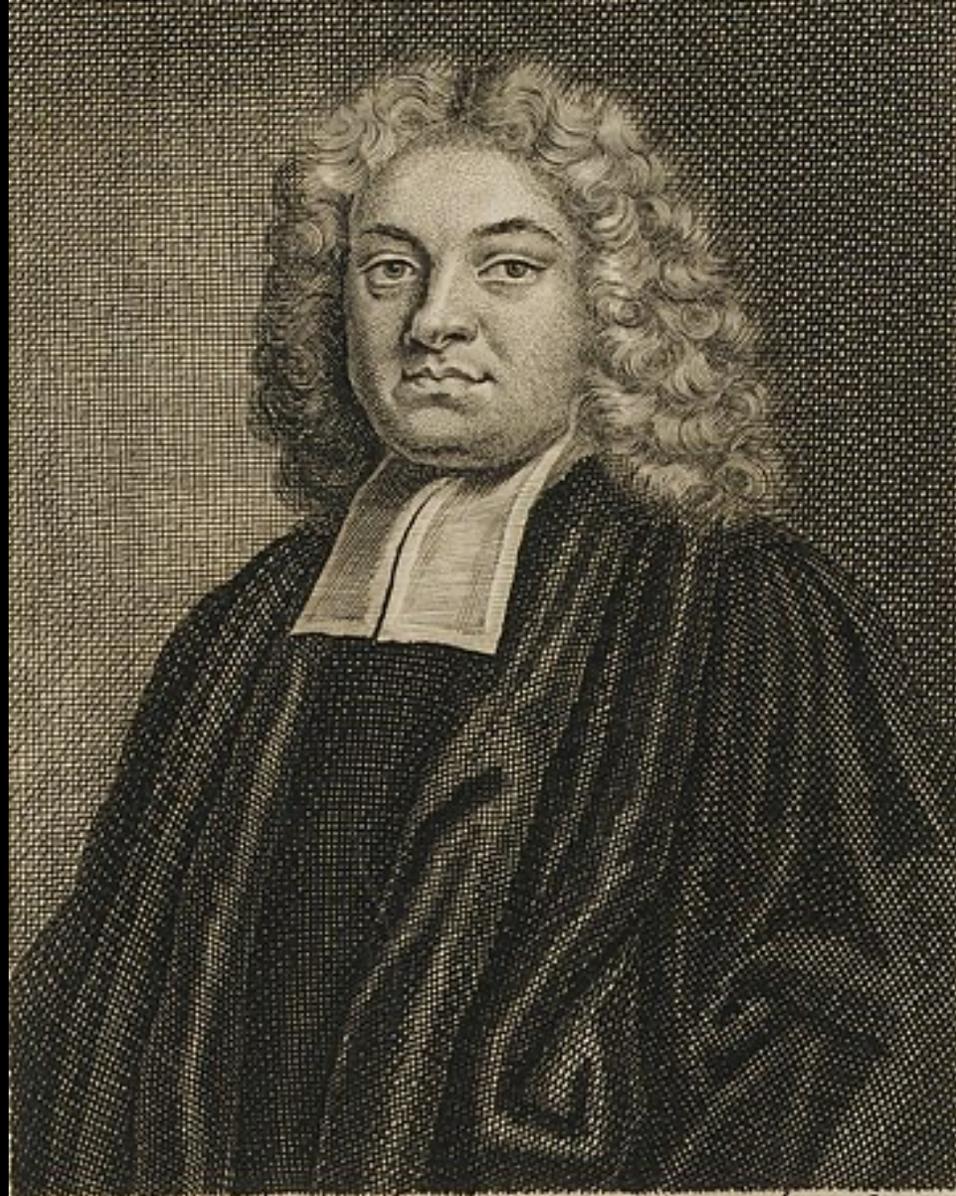
சுதனகியசமவெசுானயிருககம்

# எசுககம் லீகதகு நாதானபா

நேதபடுலொகததீலெமனையபபி மநதலி சேஷநக  
 ணயமபொதலிசசுானபடுசநகணயமசெயத  
 மபுநகணயமமனையநககுலெண்டபபாடுபடு  
 ளலலானாயமமுண்டுலேசநதததானநகணயம  
 உயிரோடெனநுநதபாலொகததீலெமகமையாக  
 ளினதனையமஅநுடையசீலாககலாகம் அபபொஷ  
 ததலமராகலொகமெநுகமபொயபெபடககோதத  
 சசுலிசேஷநகணயசசகலசசேனநகலுககுமபி மசநக  
 மபண்ணினதனையமலெபபடுகுக மபுத  
 மபாபுலையமுலாமலுகுபபாகம்  
 அசுகுலெதபொஷதகம



கீழ்க்கண்டி மநத ஆயிரதகு ளுநாததுபபதீலொமலரு  
 லமராகம் பொதுயிததாநகனபாடயிலெயிருககம்  
 பாதர்மராகலுடையஅசசுலெபதககபபபது



Bartholomaeus  
Ziegenbalg  
(1682-1719)

*Bartholomaeus Ziegenbalg,  
Misenfis Saxo, Ecclesiae ex Indis  
collectae Praepositus.*





1708

മരണശയ്യകളുടെ പരിപാലനം വേണ്ടി സഹായം അഭ്യർത്ഥിക്കുന്നു.

भारत  
INDIA

500

2006

बाथोलोमेयस जीगनबाल्वा  
*Bartholomaeus Liegenbalg*



*The Beginnings of  
Protestantism in Asia*

Alec Ryrie